

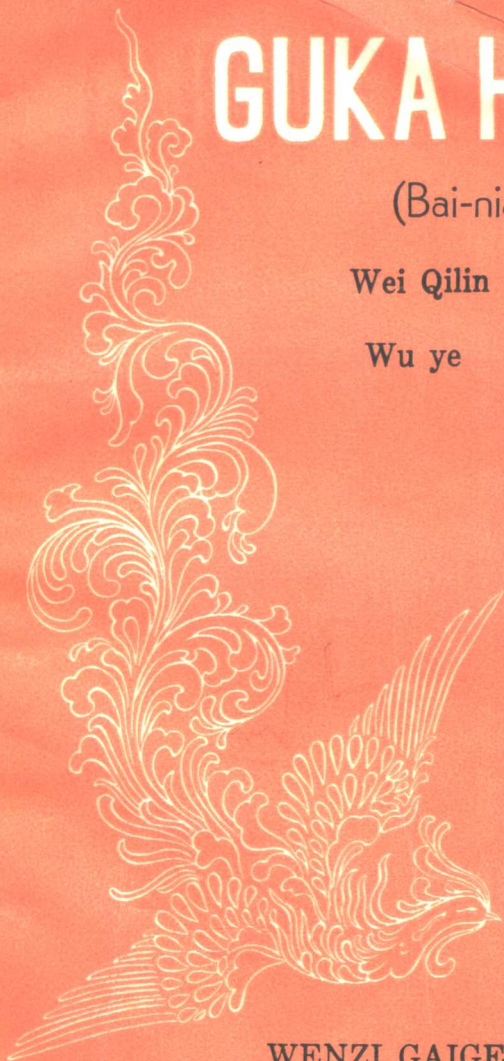
PINJIN WENZI SHIJIAN DUWU

GUKA HE JILI

(Bai-niau-ji)

Wei Qilin yanzhu

Wu ye pinxie



WENZI GAIGE CHUBANSHE

P/305
P.8

PINJIN WENZI SHIJAN DUWU

GUKA HE JILI

(Bai-niau-ii)

Wei Qimin yanzhu

Wu Ya pinxie



053332

WENZI GAIGE CHUBANSHE

古卡和依嫫

(百鳥衣)

韋其麟 原著 吳越 拼写

夏同光 插图

* * *

北京市書刊出版業營業許可證出字第90号

文字改革出版社出版

北京景山东街

新華書店發行 工人日報印刷厂印刷

統一書号:9060-7

字數:57千

开本:787×1092 1/32

印張:2 13/16

1956年9月第1版

1956年9月第3次印刷

印數:10,001—38,000册

定价:(7)0.26元

內 容 提 要

这是長詩《百鳥衣》的拼音文字本。《百鳥衣》是一首根据僮族民間傳說写成的長篇敘事詩。

这首長詩歌頌了勇敢的古卡和美丽的依婁的劳动和爱情。他們的爱情遭到土司的破坏，土司搶走了依婁，把古卡赶进深山里。古卡在深山里流浪了一百天，射死了一百只鳥兒，做成“百鳥衣”，巧妙地进入土司的衙門，殺死了土司，救出依婁。詩篇通过古卡和依婁的爱情故事，刻划了这一对青年男女頑強的性格，反映了僮族人民生活中的痛苦、斗争和願望。

在拼音文字还没有完全建立起来的今天，出版这样一本拼音文字讀物，主要的目的就是為了实验。只有从实验中不断地發現問題，解決問題，才能使拼音文字一天比一天完善起来。

这本书的后面，附有全詩的詞彙，讀者在閱讀中遇到不懂的生詞，可以查看。

M U L U

GUKA HE JILI

Lylyd Shanpo Xiamian (1)

Meilid Gunggi (16)

Xishui a, Liude Bu Xiang le (25)

Liang Ke Xingxing Yng'yan Zai Jiqi

Shanjau (32)

CIBIAU (51)

HOUGI (79)



I. LYLYD SHANPO XIAMIAN

Lylyd shanpo xiamian,
Qingqingd xishui pangbian,
Zhangzhe ji ke da rungshu¹,
Hauxiang ji ba da luosan².

Shanpo hau difang,
Shulin mimama³,
Zhegu⁴ zai zher zhuxia,
Bangiu⁵ zai zher angia.

Xishui qingjingjing⁶,
Hezhe tian ju xiang,
Zhegu zai zher jin-shui⁷,
Bangiu zai zher he-cha.

①格樹 ②罗傘 ③密麻麻 ④鷓鴣 ⑤斑鳩 ⑥清壁壁 ⑦飲水

Chuntian de shihou,
Man shan de jehua kaile,
Nungnungd xiangwei a,
Wenzhe giu zuile.

Xiatian de shihou,
Man shan de jeguo shule,
Tiantiand guoz a,
Kanzhe koushui giu liule.

Qiutian de shihou,
Man shan de fengje hungle,
Hungje sui feng piau a,
Hudie man shan fei.

Dungtian de shihou,
Xiauxi¹ renggiu gechang,
Sunglin qingqingd,
Giu he Chuntian jijang.

Sizhoud² xiauniaur,
Du feidau zheli lai,
Zauchen changzhe ge,
Huanghun changzhe ge.

Xiauniaur weishenme feilai?
Xiauniaur weishenme gechang?
Jinwei zher tai hau le,
Jinwei zher tai ke'ai le.

Meilid zhegu zhu zai shanpo shang,
Hauxind¹ Guka zhu zai shanpo xia;
Ai changge de xiauniaur zhu zai rungshu shang,
Hauxind Guka zhu zai rungshu xia.

Zai shujin xiamian,
Zhangbuqi ji gen qingcau;
Zai jouqianren gialì,
Sheng de erny meijou jige hau.

Meilid huaduo,
Shujin xiamian kaibuliao;
Nenggand housheng²,
Henxin³ rengia shengbuliao.

Zai fengfeng-yy li,
Qingcau zhangde ju kuai ju hau;
Zai qyngren gialì,
Erny sheng de ju guai ju qiao.

Zai taijanguang xiamian,
Kai de huar cai haukan;
Zai hauxinren gialì,
Sheng de housheng cai nenggan.

Qingcau zhang zai feng-y li,
Guaiguaid⁴ Guka sheng zai qyngren gialì;
Hunghua kai zai janguang li,
Jinggynd⁵ Guka sheng zai hauxinren gialì.

①好心的 ②后生(小伙子) ③狠心 ④乖乖的 ⑤英俊的

Kulianz¹ chengshu de shihou,
Jez jiging diaule;
Guka zai niang duz li,
Die giu sile.

Die si zai naar?
Die si zai jamen li.
Die weishenme si?
Die gei tusi zuo kugung leisi².

Niang kule 10 tian 10 je,
Janlei liule 10 haiwan³,
Janlei liuganle,
Niang ba xiwang gituo zai duz li.

Die sile 8 ge ye,
Chuntian giu daule,
Jangliu fajale,
Kucan chouqingle⁴.

Niaur tungsheng⁵ gechang,
Huar tungshi kaifang,
Baipangpangd Guka,
Wa-wadi shengchulai le.

Shengxialai de shi jige nanwawa⁶,
Niang de xinli gauxingle,
Baitian-heije kanzhe Guka,
Zenme je shuibuzhau.

①苦楝子(楝子樹結的果实) ②累死 ③海碗(一种大碗) ④抽青了
⑤同声 ⑥男娃娃

Niang xiangqile die,
Janlei giu diauxialai le;
Niang kanzhe Guka,
Xinli giu mingliangle.

Xiang Chuntian de zhusun¹ jijang,
Guka rijedi chengzhang:
Baiyan'yand² lian hui chazhe niang xiao le,
Wuliangliangd³ jangong hui renchu niang le.

Hungbianbiand⁴ xiao zui hui gao niang le,
Feipangpangd⁵ shou-gao hui zai dishang pa le,
Niang kangian zhexie a!
Gaoxingde 3 tian 3 je shuibuzhao gao.

Meijou huar giu meijou guoz,
Guoz zai huarui⁶ li giecheng;
Meijou niang giu meijou Guka,
Guka zai niang de huaibao li chengzhang.

Guka 5 sui le,
Niang gide qingqing-chuchu,
Bieren bu xiangxin,
Shuo zhishao je jou 8 sui duo.

Dagia zanmei Guka:
“Lautian baoju ta zhang a!”
Guka tingqi xyngpu:
“Shi wo zigi zhang de!”

①竹筍 ②白圓圓的 ③烏亮亮的 ④紅扁扁的 ⑤肥胖胖的 ⑥花蕊

Rengia zanmei Guka:
“Die zai tianshang je anxin la!”
Guka giu wen niang:
“Wo zenme meijou die a?”

Niang de xin ji tung,
Janlei giu gunxia,
Bauqi xiau Guka,
Renxin¹ pianle ta:

“Die chuyanmen² qyle,
Gei Guka zhau baubei qyle,
Gei Guka zhau zhenzhu qyle,
Die giujau huilaile.

“Ting niang de hua:
Bujau zaai wen die le,
Ji wenqi die,
Die zai lushang giu nanzou³ la!”

Xiang ji ke xiau shu jijang,
Guka ji tian bu tung ji tian di chengzhang,
Niang xiadi de shihou,
Guka hui bang niang kangia le;
Niang tiaushui de shihou,
Guka hui bang niang xi-cai⁴ le;
Niang bu jifu de shihou,
Guka hui bang niang chuan-zhen⁵ le;
Niang chumen de shihou,
Guka hui bang niang zhufan⁶ le.

①忍心 ②出远門 ③难走 ④洗菜 ⑤穿針 ⑥煮飯

Niang kangianle zhexie a!
Gauxingde 3 tian 3 je shuibuzhau giau.

Xiang janshi¹ shang de shu,
Kauzhe shitoufeng li de ni-sha shengzhang,
Niang giush shitoufeng li de ni-sha,
Guka kauzhe niang de fujang² chengzhang.

Guka zhangdau 10 sui le,
10 sui de wawa jinggai nianshu le,
Guka dui niang shuo:
“Gei wo maai shu, wo jau shi-zi.”

Niang de meitou ji zhou,
Laqi Guka de shou:
“Maai shu jau yng qian,
Zan-gia lian chid du bu gou.”

Guka duz li de men-hulu³,
Xianzai budebu tuchulai le:
“Die shenme shihou huilai?
Daihuilai baubei giu jou qian le.”

Niang de janging shile⁴,
“Die buneng huilai le.”

“Weishenme buneng huilai?
Die dau naar qyle?” -

①岩石 ②扶養 ③悶葫蘆 ④濕了

“Die dau Janluowang¹ nali qyle,
Zai nali xiangfu bu huilai le.”

“Janluowang zai naar?
Wo qy ba die zhauhuilai.”

“Lu tai yan le,
Ni qybuliau.”

“Shenme difang wo du neng qy,
Wo jiding jau ba die zhaudau.”

“Die bu yanji he niang zai jiqi,
Zhaudau die je bu huilai le.”

“Die weishenme bu ai wo?
Die weishenme bu he niang zai jiqi?”

Niang de xin suile,
Niang de janlei liuxialai le,
Niang louzhe Guka,
Janlei diau zai Guka de lianshang.

“Kumingd haiz a,
Die bu neng huilai le,
Ni hai zai niang duz li,
Die giu qyshile.

“Bu shi die bu ai ni,
Bu shi die bu yanji he niang zai jiqi,
Shi tusi¹ ba die ladau jamen li,
Die zuo kugung leisi le.”

Dungshid² Guka a,
Bu zaai wen die le,
Dungshid Guka a,
Ta dui niang shuo:

“Niang bujau ku le,
Wo bu nianshu le,
Wo mingtian daachai qy,
Bang niang zuodianr huo.”

10 sui de wawa gai dushu,
Kesh Guka buneng du,
10 sui de wawa zenme neng ganhuo?
Kesh Guka cungci daachai ganhuo.

Die yngguo de chaidau³,
10 nian bu yng le,
Niang ba to⁴ nachulai,
Chungxin mokuai.

Die yngguo de biandan,
Gei chungz zhuhuaile⁵,
Niang kanle ji gen zhuz⁶,
Chungxin zuo ji tia.

①土司（官名，古代封建統治者設在湖廣等地少數民族地區的地方官。）②懂事的 ③柴刀 ④它（它是暫用的定型字，只解釋“它”和“牠”。）⑤蛀坏了 ⑥竹子

Die yngguo de bangtui¹,
Tai chang tai da le,
Niang ba to gianduan²,
Zuocheng liang tiau.

Die chuanguo de cauxie,
Zau giu huaile,
Niang naqi daucau,
Zuole gi shuang.

Niang gei chuanshangle cauxie,
Niang gei daashangle bangtui,
Naqile chaidau biandan,
Guka daachai qyle.

Niang ba wufan³ bauhaule,
Fang zai Guka koudai li,
Guka shangshanle,
Niang zai menkou liu janlei.

Janlei mengzhule jan⁴,
Niang shenme je meijou kangian,
10 sui de Guka,
Zouginle shanlin zhunggian.

Taijang xiashanle,
Niang zai menkou deng,
Guka xiashan lai,
Tiauhuilai di-1 dan chái.

①綁腿 ②剪斷 ③午飯 ④蒙住了眼

Niang de xinli huanxi,
Niang de xinli beishang,
Niang lianshang xiauzhe,
Janging li qye liuxiale janlei.

Shan litou de je-huli¹,
Ju fei ju da,
Cungmingd Guka,
Zhen hui xiang banfa:

Kanle ji gen jingmu²,
Zhaule ji gen ruanteng³,
Huale jihuier gungfu,
Ji ba gung giu zuohaule.

Yng maucau⁴ zuo gianwei,
Yng shuci⁵ zuo giantou,
Yng zhuz zuo giangan,
Ji zhi ji zhi de gian zuohaule.

Niang chidaule rou,
Xinli geng xihuan le,
Huli-pi guaman menkou,
Guka de shoufa ye lai ye gau.

Niang de toufa giangan⁶ baile,
Niang lianshang de zhouwen giangan shenle,
Guka manmandi dale,
Guka manmandi gaule.

①野狐狸 ②硬木 ③軟藤 ④茅草 ⑤樹刺 ⑥漸漸

Taijang cung Xibian xiashan,
Taijang cung Dungleb shengqi¹,
Shubueing xiashanle duoshau ci,
Gibueing shengqile duoshau ci.

Wuz pangbian de xishui²,
Qingle ju zhuo³, zhuole ju qing,
Shubueing qingle duoshau ci,
Gibueing zhuole duoshau ci.

Chuntian laile ju qy,
Chuntian qyle ju lai,
Niang gide Chuntian qyle 20 ci,
Niang gide Chuntian laile 20 ci.

Shanpo shang de fengje⁴,
Qingle ju hung, hungle ju qing,
Niang gide fengje qingle 20 ci,
Niang gide fengje hungle 20 ci.

Niang xinli gide,
Niang xinli mingbai:
Guka jiging 20 sui le,
Guka jiging shi daren le.

Zhangdale de Guka a,
Shanliangd Guka a!
Xiang menqian de da rungshu——
Neijang xyngwei, neijang mausheng.

①升起 ②溪水 ③淘 ④枫叶